

**TRANSLATION OF DEIXIS FOCUSING ON PERSONAL DEIXIS IN THE
BILINGUAL COMIC CINDERELLA BY CHARLES PERRAULT
TRANSLATED BY USMI**

ANI WIDARYANINGRUM

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : annywida

ABSTRAK

The thesis entitled Translation of Deixis in the Bilingual Comic Cinderella by Charles Perrault Translated by Usmi, is aimed at describing the personal deixis used by the author and how it is translated into target language. And also the references of the each of person deixis. In notion that it is kind of comics that those are several differences in reference of the each of person deixis although it use the same personal pronoun. The study is qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using two steps. First, analyzing the translation work and the reason why the translators did it. Second, writing them down and comparing the source text and the target text.

Some of the personal deixis used in the bilingual comics Cinderella is first person deixis, second person deixis, and third person deixis. Personal deixis used in bilingual comic are those dealing with the references of the deictic word. The deictic words is the personal pronouns. It dealing with the function of the word. It can be subjective case or objective case. It also can be possessive adjective and possessive pronoun. It also can be self pronoun or reflexive pronoun. And also single or plural form.

In doing the works, the translator translated the English person deixis into Indonesian person deixis in several forms, since there are many kinds of person deixis to point toward someone. There are 182 person deixis found in the bilingual comics Cinderella. They consist of 86 deictic words of first person deixis (47.25%), 58 deictic words of second person deixis (31.86%), and 38 deictic words of third person deixis (20.87%).

Finally the researcher concludes that first person deixis is the mostly found in the bilingual comics Cinderella. It caused the source of the data is a comic. In commic, is a kind of conversation, there are a lot of utterances uttered by the speaker to point toward itself.

Kata Kunci : Bilingual Comic Cinderella, Deictic Word, Personal Pronoun, Person Deixis, Translation.

**TRANSLATION OF DEIXIS FOCUSING ON PERSONAL DEIXIS IN THE
BILINGUAL COMIC CINDERELLA BY CHARLES PERRAULT
TRANSLATED BY USMI**

ANI WIDARYANINGRUM

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : annywida*

ABSTRACT

The thesis entitled Translation of Deixis in the Bilingual Comic Cinderella by Charles Perrault Translated by Usmi, is aimed at describing the personal deixis used by the author and how it is translated into target language. And also the references of the each of person deixis. In notion that it is kind of comics that those are several differences in reference of the each of person deixis although it use the same personal pronoun. The study is qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using two steps. First, analyzing the translation work and the reason why the translators did it. Second, writing them down and comparing the source text and the target text.

Some of the personal deixis used in the bilingual comics Cinderella is first person deixis, second person deixis, and third person deixis. Personal deixis used in bilingual comic are those dealing with the references of the deictic word. The deictic words is the personal pronouns. It dealing with the function of the word. It can be subjective case or objective case. It also can be possessive adjective and possessive pronoun. It also can be self pronoun or reflexive pronoun. And also single or plural form.

In doing the works, the translator translated the English person deixis into Indonesian person deixis in several forms, since there are many kinds of person deixis to point toward someone. There are 182 person deixis found in the bilingual comics Cinderella. They consist of 86 deictic words of first person deixis (47.25%), 58 deictic words of second person deixis (31.86%), and 38 deictic words of third person deixis (20.87%). Finally the researcher concludes that first person deixis is the mostly found in the bilingual comics Cinderella. It caused the source of the data is a comic. In commic, is a kind of conversation, there are a lot of utterances uttered by the speaker to point toward itself.

Keyword : Bilingual Comic Cinderella, Deictic Word, Personal Pronoun, Person Deixis, Translation.